



Illustrator Birte Mølgaard og oversætter Johannes Thomsen har bragt endnu en sending korte historier ud til det læsende publikum. Arkivfoto: Morten Dueholm

Zebrastrøbet tankevirkosomhed i lommeformat

Viborg-lektor Johannes Thomsen har oversat endnu en sending af den underfundige italiener Luigi Malerbas tekster.

BOGNYHED

Jesper Overgaard
jess@viborgfolkeblad.dk

VIBORG: "Der var engang en zebra, der skammede sig så inderlig over sine sorte striber, og som hellere ville være en hest."

Sådan begynder én af 87 "historietter" i en bog, som - sagt i Astrid Lindgrens ånd - er en "klogebog". Bogen "Historietter & Historietter i lommeformat" er af den italienske forfatter Luigi Malerba (1927-2008).

Viborg-lektor Johannes Thomsen har som oversætter for anden gang gjort Malerbas kortform til bogform. Johannes Thomsen lagde for tre år siden navn til bogen "Når høns tænker - for meget".

Lad os røbe, at zebraen forliger sig med sin skæbne og kommer videre med sit liv. Den forestiller sig, at den egentlig er et sort dyr, der trods alt er begunstiget med hvide striber. Uden moral-

ske falbelader lader forfatteren læseren om at tænke videre, akkurat som i de klassiske fabler.

Da Johannes Thomsen på Viborg Katedralskole underviste de håbefulde peblinge i italiensk, benyttede han Luigi Malerbas korte tekster. Han fandt dem for gode til blot at være til skolebrug.

En "historiette" er et gammelt ord for en kort fortælling, på italiensk blot "storiette". Den danske forfatter Axel Bræmer lagde i 1928 navn til bogen "Historietter om mennesker og kvinder". Navnet lægger op til højkoncentreret underfundighed.

At pusle med ord

Ifølge titelbladet er historietterne "oversat af Johannes Thomsen".

- Jeg har nok snarere gendigtet historierne. I snæver forstand er de ikke stor litteratur. Men jeg kan lide dem, og jeg kan lide at pusle ordene på plads, så andre også kan få noget ud af dem, siger Johannes Thomsen.



- Helt let er det heller ikke altid. Historietten "Gamle ord" tager på italiensk afsæt i verbalformen "passata remoto", som vi ikke belysning på dansk. Så jeg har måttet finde på noget andet, der gør sig på dansk, siger Johannes Thomsen.

"Gamle ord" handler om Cesarino, der "var morderlig bange for gamle ord". Som ingeniør finder han ud af, at han godt kan klare sig uden og "få børn og leve lykkeligt til sine dages ende".

Igen har Viborg-kunstneren Birte Mølgaard illustreret. Forlaget Arvids har sendt de små historier ud i den store verden. Hønsbogen sendte forlaget til Luigi Malerbas enke, og hun var begejstret for de indføjte illustrationer.

"Malerba", forfatterens efternavn, er et pseudonym, som Johannes Thomsen har ladet stå på italiensk. Det betyder "ukruidt".